

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Adv} ἀργαλέον^{AdjN} πράγμα^N ἐστίν^{PräAkt} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Kon} θεοί^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorMedInf} παραφρονούντος^G δεσπότου^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorAktKnj}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorAktKnj} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δοῦν^{PräInfAkt} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα^N τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} Λοξίᾳ^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεοσιπιδεῖ^{PräAkt} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου^{AdjG}
der weissagt des|Dreifüßes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικάϊαν^{AdjA} μέμφομαι^{PräM/P} ταύτην^A ὅτι^{Kon}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Kon} μάντις^N ὥς^{Kon} φασιν^{PräAkt} σοφὸς^{AdjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ'^A ἀπέπεμψέ^{AorAkt} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις^N ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κατόπιν^{Adv} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ^{AdjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Adv} δρῶν^N ἢ^{Kon} προσῆκ'^{ImpAkt} αὐτῷ^D ποιεῖν^{PräInfAkt}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AdjD} ἡγούμεθα^{PräMed}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N δ'^{Pt} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} με^{KonA} προσβιάζεται^{PräM/P}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ἀποκρινομένῳ^D τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γρῶ^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σιγήσομαι^{FuMed}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} ὅ^A τι^A τῷ^{ArtD} ἀκολουθοῦμέν^{PräAkt} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ^{Pt} δέσποτ'^V ἀλλὰ^{Kon} σοι^D παρέξω^{FuAkt} πράγματα^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις^{FuAkt} στέφανον^A ἔχοντά^A_{PräAkt} γε^{Pt}.
 nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δι^A· ἀλλ^{Kon} ἀφελών^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} στέφανον^A, ἢ^{Kon} λυπῆς^{PräAktKnj} τί^A_{Pr} με^A_{Pr},
 bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἀλγῆς^{PräAktKnj}.
 damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} παύσομαι^{FuMed}
 Unsinn nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσί^N_{Pr}.
 bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier.

[25] εὖνους^{AdjN} γάρ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{PräMed} πάνυ^{Adv} σφόδρα^{Adv}.
 wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{FuAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G.
 aber nicht dich werde|verbergen der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AdjA} ἡγοῦμαί^{PräMed} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} κλεπτίστατον^{AdjA}.
 treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγώ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} δίκαιος^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N.
 ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Adv} ἔπραττον^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πένης^N ἦν^{ImpAkt}.
 schlecht handelte|ich und Armer war.

[29b] [KAP1]: οἶδά^{PerAkt} τοί^{Pt}.
 ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{ImpAkt} ἱερόσυλοι^{AdjN} ῥήτορες^N.
 andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Kon} συκοφάνται^N καὶ^{Kon} πονηροί^{AdjN}.
 und Sykophanten und schlecht.

[31b] [KAP1]: πείθομαι^{PräMed}.
 bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{FuMed} οὐν^{Pt} ὥχόμην^{ImpM/P} ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} θεόν^A,
 erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαίπυρου^{AdjG} σχεδόν^{Adv}.
 den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Adv} νομίζων^N_{PräAkt} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerM/PlInf} βίον^A,
 schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οἶόν^A, ὅσπερ^N_{Pr} ὧν^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τυγχάνει^{PräAkt}.
 den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πεισόμενος^N_{FuMed} εἰ^{Kon} χρή^{PräAkt} μεταβαλόντα^A_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A.
 erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργον^{AdjA}, ἀδικον^{AdjA}, ὑγιές^{AdjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^A_{Pr}.
 zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὧς^{Kon} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^A_{Pr} αὐτό^A_{Pr} νομίσας^N_{AorAkt} συμφέρειν.<sup>PräInfAkt
dass dem **Leben** dies selbst **gemeint|habend** **nützen.**</sup>

[39] [KAP1]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν<sup>AorSAkt ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn **Phoibos** **sprach** aus den **Kränzen;**</sup>

[40] [XPEM]: πεύσει.^{FuMed} σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τοδί.^A_{Pr}
wirst|erfahren. klar denn der **Gott** **sagte** mir **dieses.**

[41] ὅτῳ^D_{Pr} ξυναντήσαιμι^{AorAktOp} πρῶτον^{Adv} ἐξιών,^N_{PräAkt}
wem **mit|begegnete** zuerst **hinaus|gehend,**

[42] ἐκέλευε^{ImpAkt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PräM/PlInf} μ',^A_{Pr} ἔτι,^{Adv}
befahl dieses nicht **los|zulassen** mich noch,

[43] πείθειν^{PräInfAkt} δ',^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} ξυνακολουθεῖν^{PräInfAkt} οἴκαδε.^{Adv}
überreden aber mir|selbst **mit|folgen** heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ξυναντᾷς^{PräAkt} δῆτα^{Pt} πρῶτῳ;^{AdjD}
und dem **mit|begegnest** denn **ersten;**

[44b] [XPEM]: τουτῷ.^D_{Pr}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ',^{Adv} οὐ^{Pt} ξυνίης^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht **verstehst** die **Über|legung** des **Gottes**

[46] φράζουσιν^A_{PräAkt} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AdjV} σοι^D_{Pr} σαφέστατα^{Adv}
sagend o **tölpel|haft|ester** dir **sehr|klar**

[47] ἄσκειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AdjA} τρόπον;^A
üben den **Sohn** die **einheimisch|e Weise;**

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις;^{PräAkt}
wodurch dieses **entscheidest;**

[48b] [KAP1]: δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD}
klar **dass** **auch** **einem|Blinden**

[49] γινῶναι^{AorInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τοῦθ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} σφόδρ',^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} συμφέρον^N_{PräAkt}
zu|erkennen **scheint** dies, dass sehr **ist** **nützlich|seiend**

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἄσκειν^{PräInfAkt} ὑγιὲς^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} χρόνῳ.^D
das nichts **zu|üben** **gesund** in dem **jetzt** **Zeit.**

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ',^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει,^{PräAkt}
nicht **ist** dass der **Orakelspruch** in dieses **neigt,**

[52] ἀλλ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AdjA} τι^A_{Pr} μείζον.^{AdjA} ἢ^{Kon} δ',^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^{AorAktKnj}
aber in **anderen** etwas **größeren.** wenn doch uns **sagst,**

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσ' ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal **ist** dieser|hier und dieses **um|willen**

[54] καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{PräM/P} ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv}
und dessen **bedürfend** **kam** mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ',^{AorM/POp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
würden|erfahren wohl den **Orakelspruch** unser was irgend **meint.**

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ^{PräAkt} φράσεις^{FuAkt}
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἦ^{Kon} τὰπ^{ArtA}_{Prp} τούτοις^D_{Pr} δρῶ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} ταχὺ^{Adv} πάνυ^{Adv}
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PräInfAkt} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr}
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: **μαναθάνεις^{PräAkt} verstehst**

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι^D_{Pr} λέγει^{PräAkt} τοῦτ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr}
dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} χαλεπῶς^{Adv} ἐκπυνθάνει^{PräAkt}
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} χαίρεις^{PräAkt} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AdjG} τρόποις^D
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^D_{Pr} φράσον^{AorImvAkt}
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PräInfAkt} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου^{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρῃσεις^{FuAkt} ἔτι^{Adv}
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσεις^{FuAkt} γάρ—^{Pt}
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό^{Prp} σ' ^A_{Pr} ὀλῶ^{FuAkt} κακὸν^{AdjA} κακῶς^{Adv}
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorPasImv} ἀπ' ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: **πώμαλα^{Adv} langsam.**

[67] [KAP1]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^A_{Pr} λέγω^{PräAkt} βέλτιστόν^{AdjN} ἐστ'^{PräAkt} ὦ^{Pt} δέσποτα^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Adv} τουτονί^A_{Pr}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπών^N_{AorAkt}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἐκεῖθεν^{Adv} ἐκτραχηλισθῇ^{AorPasKmj} πεσών.^{N AorAkt}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Kon} αἶρε^{PräAktImv} ταχέως.^{Adv}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Adv}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{FuAkt}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Kon} ἢν^{Kon} πύθησθῇ^{AorMedKmj} μ',^{A Pr} ὅστις^{N Pr} εἴμ',^{PräAkt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AdjA} τί^{A Pr} μ',^{A Pr} ἐργάσεσθε^{FuMed} κούκ^{KonPt} ἀφήσετον.^{FuAkt}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^{N Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} γέ^{Pt} σύ.^{N Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorMedImv} νῦν^{Adv} μου^{G Pr} πρῶτον.^{AdjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίμεν.^{PräAkt}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{PräAktImv} δῆ.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικέ^{PerAkt} μέ^{A Pr}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PräInfAkt} ᾧ^{A Pr} κρύπτειν^{PräInfAkt} ἦν^{ImpAkt} παρεσκευασμένος.^{N PerM/P}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} Πλοῦτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μαρώτατε^{AdjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AdjG} εἴτ',^{Adv} ἐσίγας^{AorAkt} Πλοῦτος^N ὧν;^{N PräAkt}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ^{N Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Adv} ἀθλίως^{Adv} διακείμενος;^{N PräM/P}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ',^V Ἀπολλόν',^V καὶ^{Kon} θεοί^V καὶ^{Kon} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Kon} Ζεῦ,^V τί^{Adv} φής;^{PräAkt} ἐκεῖνος^{N Pr} ὄντως^{Adv} εἶ^{PräAkt} σύ;^{N Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N Pr} αὐτός;^{N Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AdjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Adv} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImvAkt}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N PräAkt βαδίζεις; PräAkt
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι, PräMed
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὃς^N οὐκ^{Pt} ἐλούσατ' AorMed ἔς^{Prp} οὗτου περ^G ἐγένετο. AorMed
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τοῦτ' ^A δὲ^{Pt} τὸ ^{ArtA} κακὸν^{AdjA} πῶς^{Adv} ἔπαθες; AorSAkt κατέειπέ^{AorSlmvAkt} μοι. ^D Pr
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A ταῦτ' ^A ἔδρασεν AorAkt ἀνθρώποις^D φθονῶν. ^N PräAkt
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὦν^N μειράκιον^N ἠπειλῆσ' AorAkt ὅτι^{Kon}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικάους^{AdjA} καὶ^{Kon} σοφούς^{AdjA} καὶ^{Kon} κοσμίους^{AdjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AdjA} βαδιοίμην. PräMedOp ὁ ^{ArtN} δέ^{Pt} μ' ^A ἐποίησεν AorAkt τυφλόν, ^{AdjA}
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} διαγινώσκοιμι PräAktOp τούτων^G μηδένα. ^A Pr
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Adv} ἐκεῖνος^N τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AdjD} φθονεῖ. PräAkt
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} χρηστούς^{AdjA} γε^{Pt} τιμᾶται PräM/P μόνους^{AdjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]

καὶ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικάους. ^{AdjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]:

ὁμολογῶ PräAkt σοι. ^D Pr
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]:

φέρε PräImvAkt τί^{Adv} οὐν; ^{Pt}
wohlan was also;

[95]

εἰ^{Kon} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψειας AorAktOp ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πρό^{Prp} τοῦ, ^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96]

φεύγεις PräAktOp ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς ^{ArtA} πονηρούς, ^{AdjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]:

φήμ' PräAkt ἐγώ. ^N Pr
sage ich.

[97] [XPEM]:

ὥς^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικάους^{AdjA} δ', ^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζεις; PräAktOp
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]:

πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν. ^{Pt}
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἑώρακά^{PerAkt} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel **denn** **sie** **nicht** **habe|gesehen** **noch** **Zeit.**
- [99] [XPEM]: καὶ^{Kon} θαῦμά^A γ' ^{Pt} οὐδέ^A_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^N_{PräAkt}
und **Wunder** **doch** **nichts;** **und|nicht** **ich** **denn** **der** **Sehende.**
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν^{AorImvAkt} με^A_{Pr} νῦν.^{Adv} ἴστον^{PerImvAkt} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τὰπ' ^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
lasst **mich** **nun.** **wisset** **denn** **schon** **die|von** **mir.**
- [101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πολλῶ^{AdjD} μᾶλλον^{Adv} ἐξόμεσθά^{FuMed} σου.^G_{Pr}
bei **Zeus** **aber** **um|viel** **mehr** **werden|haben** **von|dir.**
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἠγόρευον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} παρέξειν^{FuInfAkt} πράγματα^A
nicht **sagte** **dass** **zu|verursachen** **Angelegenheiten**
- [103] ἐμέλλετόν^{ImpAkt} μοι;^D_{Pr}
wart|im|Begriff **mir;**
- [103b] [XPEM]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} πιθοῦ,^{AorImvMed}
und **du** **doch** **ich|bitte** **gehorsche,**
- [104] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μ' ^A ἀπολίπης^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{FuAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
und **nicht** **mich** **verlass;** **nicht** **denn** **wirst|finden** **von|mir**
- [105] ζητῶν^N_{PräAkt} ἔτ' ^{Adv} ἄνδρα^A τοῦς ^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AdjA}
suchend **noch** **Mann** **die** **Charaktere** **besser.**
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄλλος^{AdjN} πλὴν^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei **den** **Zeus** **nicht** **denn** **ist** **anderer** **außer** **ich.**
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτί^A_{Pr} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ἤνικ' ^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
diese|hier **sagen** **alle.** **wenn** **wohl** **aber** **meiner**
- [108] τύχωσ' ^{AorSAktKnj} ἀληθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} γένωνται^{AorSMedKnj} πλούσιοι,^{AdjN}
treffen **wahrhaftig** **und** **werden** **reich,**
- [109] ἄτεχνῶς^{Adv} ὑπερβάλλουσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach **über|treffen** **der** **an|Schlechtigkeit.**
- [110] [XPEM]: ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἰσὶ^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AdjN} κακοί.^{AdjN}
verhält|sich **zwar** **so,** **sind** **aber** **nicht** **alle** **schlecht.**
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ' ^{Kon} ἀπαξάπαντες^{AdjN}.
bei **Zeus** **sondern** **ausnahmslos|alle.**
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει^{FuAkt} μακρά.^{Adv}
wird|jammern **lange.**
- [112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerAktKnj} ὅσα^A_{Pr} παρ' ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἢν^{Kon} μένης^{PräAktKnj}
dir **aber** **wie** **wohl** **wissect** **so|vieles** **bei** **uns** **wenn** **bleibest.**
- [113] γενήσεται^{FuMed} ἀγαθά,^{AdjN} πρόσεχε^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Kon} πύθῃ.^{AorSMedKnj}
wird|werden **gute,** **achte** **den** **Sinn|Geist** **damit** **erfahrest.**
- [114] οἶμαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{PräMed} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ' ^{Pt} εἰρήσεται,^{FuM/P}
ich|meine **denn** **ich|meine,** **mit** **Gott** **aber** **wird|gesagt,**
- [115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν^{FuInfAkt} σε^A_{Pr} τῆς ^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
dieser **befreien** **dich** **der** **Augenentzündung.**

- [116] βλέψαι^{AorMedImv} ποιήσας^{N AorAkt}
sieh gemacht|habend.
- [116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Adv} τοῦτ'^{A Pr} ἐργάσῃ^{AorMedKnj}
keineswegs dies verrichte.
- [117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψαι^{AorInfAkt}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.
- [117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} φήσῃ^{PräAkt}
was sagst;
- [118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^{N Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἄθλιος^{AdjN} φύσει.^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.
- [119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδῶς^{N PerAkt} τὰ^{ArtA} τούτων^{G Pr} μῶρ'^{AdjA} ἔμ'^{A Pr} εἴ^{tKon}
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †
- [120] πύθοιτ'^{AorSMedOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε^{AorAktOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.
- [120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A Pr} δρᾷ^{PräAkt}
nun aber nicht dies tut,
- [121] ὅστις^{N Pr} σε^{A Pr} προσπταίοντα^{A PräAkt} περὶνοστεῖν^{PräInfAkt} ἔῃ^{PräAkt}
wer dich strauhelnd umher|wandern lässt;
- [122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐκεῖνον^{A Pr} ὀρρωδῶ^{PräAkt} πάνυ.^{Adv}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.
- [123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες^{AdjN} ὧ^{Pt} δειλότατε^{AdjV} πάντων^{AdjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;
- [124] οἷε^{PräMed} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei
- [125] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} κεραυνούς^A ἀξίους^{AdjA} τριωβόλου;^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,
- [126] ἐὰν^{Kon} ἀναβλέψῃς^{AorAktKnj} σὺ^{N Pr} καὶ^{KonPt} μικρὸν^{AdjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;
- [127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ'^{PräImvAkt} ὧ^{Pt} πόνηρε^{AdjV} ταῦτ'^{A Pr}
ach nicht sage o Schlechter diese.
- [127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ'^{PräImvAkt} ἥσυχος.^{AdjN}
halte still.
- [128] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{FuAkt} σε^{A Pr} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AdjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr
- [129] μεῖζον^{AdjA} δυνάμενον.^{A PräMed}
größer könnend.
- [129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A Pr} σύ;^{N Pr}
mich du;
- [129c] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N,^{Pr} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: διὰ^{Prp} τὰργύριον.^A πλεῖστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} αὐτῷ.^D^{Pr}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:
**φέρει^{PräImvAkt}
 bringe**

[132] τίς^N^{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^N ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D^{Pr} τοῦθ'·^A^{Pr}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:
**ὁδὶ.^N
 dieser|hier.**

[133] [XPEM]: θύουσι^{PräAkt} δ'·^{Pt} αὐτῷ^D^{Pr} διὰ^{Prp} τί^N·^A^{Pr} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί;^A^{Pr}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι'·^A εὖχονται^{PräMed} γέ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἄντικρυς.^{Adv}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ^{Pt} οὗτος^N^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} αἷτιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥαδίως^{Adv}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} βούλοιτο,^{PräMedOp} ταῦτ'·^A^{Pr} ἄν;^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:
**ὅτι^{Kon} τί^A^{Pr} δῆ;^{Pt}
 weil was denn;**

[137] [XPEM]: ὅτι^{Kon} οὐδ'·^{Pt} ἄν^{Pt} εἷς^{AdjN} θύσειεν^{AorAktOp} ἀνθρώπων^G ἔτι,^{Adv}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ^{Pt} βούν^A ἄν,^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ψαιστόν,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἓν,^{AdjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ^{Pt} βουλομένου^G^{PräMed} σοῦ.^G^{Pr}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:
**πῶς;^{Adv}
 wie;**

[139c] [XPEM]:
**ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσθ'·^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
 wie; nicht ist wie**

[140] ὠνήσεται^{FuMed} δήπουθεν^{Pt} ἢ^{Kon} σύ^N^{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N^{PräAkt}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N^{Pr} διδῶς^{PräAktKnj} τὰργύριον.^A ὥστε^{Kon} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τὴν^{ArtA} δύνομιν,^A ἢ^{Kon} λυπῇ^{PräM/PKnj} τι,^A^{Pr} καταλύσεις^{FuAkt} μόνος.^{AdjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A^{Pr} λέγεις;^{PräAkt} δι'·^{Prp} ἐμέ^A^{Pr} θύουσιν^{PräAkt} αὐτῷ;^D^{Pr}
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]:
**φήμ'·^{PräAkt} ἐγώ.^N
 sage ich.**

- [144] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^{‘A} εἰ^{Kon} τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἢ^{Kon} χαρίεν^{AdjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} γίγνεται.^{PräM/P}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AdjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} γάρ^{Pt} ἐσθ[‘]_{PräAkt} ὑπήκοα.^{AdjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγε^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγέννημαι,^{PerMed} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως.^{Adv}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασὶ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} Κορινθίους,^{AdjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{PräAkt} τύχῃ,^{AorAktKnj}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AdjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τρέπειν.^{PräInfAkt}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδας^A φασὶ^{PräAkt} ταῦτό^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Kon} τὰργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Kon}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AdjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Adv} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AdjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικούς.^{AdjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ[‘]_{PräAkt} ἠύρημένα.^N_{PerM/P}
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} σκυτοτομεῖ^{PräAkt} καθήμενος.^N_{PräM/P}
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AdjN} δὲ^{Pt} χαλκεύει^{PräAkt} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκταίνεται^{PräM/P}
ein|anderer aber **schmiedet** jemand, der aber **zimmert**;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} χρυσίου^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών^N_{AorAkt}
der aber **gold|schmiedet** ja **Gold** von dir **genommen**;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λωποδUTEῖ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^{’,A}, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{PräAkt}
der aber **mantel|raubt** ja bei **Zeus**, der aber **wand|gräbt**.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γναφεύει^{PräAkt} γ’^{Pt}
der aber **walkt** doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{PräAkt} κώδια^A
der aber ja **wäscht** **Felle**.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{PräAkt} γ’^{Pt}
der aber **gerbt** doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{PräAkt} κρόμμυα^A
der aber ja **verkauft** **Zwiebeln**.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ’^{Pt} ἀλούς^N_{AorSAkt} γε^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται^{PräM/P}
der aber **gefangen** doch **Ehebrecher** durch dich wohl **reißt|sich**.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἴμοι^{Pt} τάλας^{AdjV} ταυτί^N_{Pr} μ’^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{ImpAkt} πάλαι^{Adv}
wehe|mir **elender** diese|hier mich **entging** längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομῶ^{PräAkt}
groß aber **König** nicht durch diesen **trägt|lange|Haare**;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ’^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται^{PräM/P}
Volkversammlung aber nicht durch diesen **findet|statt**;

[172] [KAP1]: τί^{Adv} δέ[;]_{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr}
was aber; die **Trieren** nicht du **füllst**; **sage** mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ’^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D ξενικὸν^{AdjN} οὐχί^{Pt} οὗτος^N_{Pr} τρέφει^{PräAkt}
das aber in **Korinth** fremde|Truppe nicht dieser **ernährt**;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ’^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κλαύσεται^{FuMed}
der Pamphilos aber nicht durch diesen **wird|weinen**;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ’^{Pt} οὐχί^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem **Pamphilos**;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ’^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} πέρδεται^{PräM/P}
Agyrrios aber nicht durch diesen **furzt**;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ’^{Pt} οὐχί^{Pt} ἔνεκα^{Prp} σοῦ^G_{Pr} μύθους^A λέγει^{PräAkt}
Philepsios aber nicht um|willen deines **Geschichten** **sagt**;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ’^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den **Ägyptern**;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} Φιλωνίδου^G
liebt aber **Lais** nicht wegen dich **des|Philonides**;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δὲ^{Pt} πύργος^N
der des|Timotheus aber **Turm—**

[180b] [XPEM]:

ἐμπέσοι^{AorSOpAkt} γέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
hinein|fallen doch dir.

[181]

τὰ^{ArtN} δε^{Pt} πράγματ^N· οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} πάντα^{AdjN} πράττεται;_{PräM/P}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182]

μονώτατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} πάντων^{AdjG} αἴτιος^{AdjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183]

καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG} εὖ^{Adv} ἴσθ^{PerImvAkt} ὅτι.^{Kon}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAPI]:

κρατοῦσι^{PräAkt} γοῦν^{Pt} καὶ^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Adv}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]

ἐφ^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεται^{PräM/P} μόνον.^{Adv}
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]:

ἐγὼ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνατός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt} εἰς^N_{Pr} ὧν^N_{PräAkt} ποιεῖν;_{PräInfAkt}
ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]:

καὶ^{Kon} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τούτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AdjD} πλείονα^{AdjA}
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.

[188]

ὥστ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189]

τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190]

ἔρωτος^G
der|Liebe

[190b] [KAPI]:

ἄρτων^G
der|Brote

[190c] [XPEM]:

μουσικῆς^G
der|Musik

[190d] [KAPI]:

τραγημάτων^G
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]:

τιμῆς^G
der|Ehre

[191b] [KAPI]:

πλακούντων^G
der|Kuchen

[191c] [XPEM]:

ἀνδραγαθίας^G
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]:

ἰσχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]:

φιλοτιμίας^G
der|Ehrliche

[192b] [KAPI]:

μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'^{AorSMed} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AdjN} οὐδεπώποτε.^{Adv}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·^{Kon} ἢν^{Kon} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSAktKnj} τριακαίδεκα,^{AdjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐπιθυμεῖ^{PräAkt} λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἑκκαίδεκα.^{AdjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ^{KonPt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἀνύσθαι,^{AorMedKnj} τετταράκοντα^{AdjA} βούλεται,^{PräMed}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Kon} φησιν^{PräAkt} εἶν^{PräInfAkt} ἀβίωτον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον.^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Adv} τοι^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} ἔμοιγε^{DPT}_{Pr} φαίνεσθον^{PräM/P} πάνυ.^{Adv}
gut dir reden mir|ja scheint|jhr|beide ganz·

[199] πλήν^{Kon} ἐν^{AdjA} μόνον^{AdjA} δέδοικα.^{PerAkt}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε^{PräImvAkt} τοῦ^G_{Pr} πέρι,^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} φατε^{PräAkt}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PräInfAkt} με,^A_{Pr} ταύτης^G_{Pr} δεσπότης^N γενήσομαι.^{FuMed}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι'·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ὥς^{Kon}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AdjN} ἐσθ'·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος.^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^N_{Pr} διέβαλ'·^{AorAkt} ἐσδὺς^N_{AorAkt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἴχεν^{ImpAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδὲν^A_{Pr} λαβεῖν,^{AorSInfAkt}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὕρων^N_{AorSAkt} ἀπαξάπαντα^A_{Pr} κατακεκλημένα.^A_{PerM/P}
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ'^{Adv} ὠνόμασέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν.^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} μελέτω^{PräImvAkt} σοι^D_{Pr} μηδέν·^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AdjN} αὐτὸς^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] βλέποντ'^A ἀποδείξω^{FuAkt} σ'^A ὁξύτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως.^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuMed} τοῦτο^A δραῖσαι^{AorInfAkt} θνητὸς^{AdjN} ὧν;^N PräAkt
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{PräAkt} τι^A ἀγαθὴν^{AdjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D Pr
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N Πυθικὴν^{AdjA} σεῖσας^N δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: κακέϊνος^{KonN} οὖν^{Pt} σύννοιδε^{PerAkt} ταῦτα.^A Pr
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{PräAkt} ἐγώ.^N Pr
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PräImvAkt}
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} φρόντιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A Pr ὧ^{Pt} ἀγαθέ.^{AdjV}
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] ἐγώ^N Pr γὰρ,^{Pt} εὖ^{Adv} τοῦτ'^A Pr ἴσθι,^{PerImvAkt} κεί^{Kon} δεῖ^{PräAkt} μ'^A Pr ἀποθανεῖν.^{AorSInfAkt}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] αὐτὸς^N Pr διαπράξω^{FuAkt} ταῦτα.^A Pr
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡ]: καὶ^{KonPt} βούλῃ^{PräMedKnj} γ',^{Pt} ἐγώ.^N Pr
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσονται^{FuMed} χᾶτεροι^{KonAdjN} νῶν^G Pr ξύμμαχοι.^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] ὅσοις^D Pr δίκαιοις^{AdjD} οὓσιν^D PräAkt οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄλφιτα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηροὺς^{AdjA} γ'^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἡμῖν^D Pr συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: οὐκ^{Pt} ἦν^{Kon} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorAktKnj} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Adv}
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] ἀλλ'^{Kon} ἔθι^{PräImvAkt} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ταχέως^{Adv} δραμὼν—^N AorSAkt
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡ]: τί^{Adv} δρῶ;^{PräAkt} λέγε.^{PräImvAkt}
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorAktImv} εὐρήσεις^{FuAkt} δ'^{Pt} ἴσως^{Adv}
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^A Pr ταλαιπωρουμένους,^A PräM/P
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἕκαστος^{AdjN} ἐνταυθοῖ^{Adv} παρῶν^N
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν^D μετὰ^{Pr}σχῆ^{AorSAktKnj} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} βαδίζω^{PräAkt}· τουτοῦ^A τοῦ^{ArtA} κρεάδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν^{ArtG} ἔνδοθεν^{Adv} τις^N εἰσενεγκάτω^{AorSAktImv} λαβῶν^N.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ^D μελήσει^{FuAkt} τοῦτο^N γ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀνύσας^N τρέχε^{PräImvAkt}.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ^N δ'·^{Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AdjV} Πλοῦτε^V πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω^{Adv} μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G δεῦρ'·^{Adv} εἴσιθ'·^{PräImvAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη^N ὅτι^{Pr}·^{PräAkt} ἣν^A·^{Pr} δεῖ^{PräAkt} χρημάτων^G σε^A τήμερον^{Adv}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν^{AdjA} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} κἀδίκως^{KonAdv}.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιῶν^N νῆ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἑκάστοτ'·^{Adv} ἀλλοτρίαν^{AdjA} πάνυ^{Adv}.
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'·^{AorAkt} οὐδὲν^A αὐτοῦ^G πώποτε^{Adv}.
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φειδωλὸν^{AdjA} εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Adv} κατ'·^{Adv} ὠρξέν^{AorAkt} με^A κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Adv}.
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Kon} τις^N προσέλθῃ^{AorSAktKnj} χρηστὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AdjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N λαβεῖν^{AorSinfAkt} τι^A μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Kon} δεῖν^{AorSinfAkt} με^A πώποτε^{Adv}.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἦν^{Kon} δ'·^{Pt} ὥς^{Kon} παραπληγ'·^{AdjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοις^D καὶ^{Kon} κύβοις^D παραβεβλημένος^N
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς^{AdjN} θύραζ^{Adv} ἐξέπεσον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AdjD} χρόνου^G.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AdjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorSAkt} πώποτε.^{Adv}
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Adv} εἰμ' ^{PräAkt} αἰεί,^{Adv}
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{PräAkt} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^N_{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀνὴρ^N
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Adv} τ'^{Pt} ἀναλῶν,^N_{AorAkt} ἢνίκ'^{Kon} ἂν^{Pt} τούτου^G_{Pr} δέη·^{PräAktKnj}
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ'^{Kon} εἰσὶμ^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} σε^A_{Pr} βούλομαι^{PräMed}
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AdjA}
und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} μετὰ^{Prp} σέ.^A_{Pr}
den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: ^{PräM/P} πείθομαι.
gehorsche.

[252] [XPEM]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} οὐχὶ^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} τάληθῇ^{AdjA} λέγοι;^{PräAktOp}
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότῃ^D ταῦτ' ^{AdjA} οὖν^A φαγόντες,^N_{AorSAkt}
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} δημόται^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PräInfAkt} ἐρασταί,^N
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐγκονεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεθ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχὶ^{Pt} μέλλειν,^{PräInfAkt}
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ'^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἧ^D_{Pr} δεῖ^{PräAkt} παρόντ'^A_{PräAkt} ἀμύνειν.^{PräInfAkt}
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} ὀρᾷς^{PräAkt} ὀρμωμένους^A_{PräM/P} ἡμᾶς^A_{Pr} πάλαι^{Adv} προθύμως,^{Adv}
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Kon} εἰκός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενεῖς^{AdjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη,^{Adv}
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} ἴσως^{Adv} με^A_{Pr} θεῖν,^{AorSInfAkt} πρὶν^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr}
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου^G_{Pr} χάριν^{Prp} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} κέκληκε^{PerAkt} δῦρο.^{Adv}
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} πάλαι^{Adv} δῆπου^{Pt} λέγω;^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀκούεις.^{PräAkt}
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γὰρ^{Pt} φησιν^{PräAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἅπαντας^{AdjA}
der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ^{AdjG} βίου^G καὶ^{Kon} δυσκόλου^{AdjG} ζήσειν^{FuInfAkt} ἀπαλλαγέντας.^A
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{PräAkt} δέ^{Pt} ὃ^{Pt} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} πράγμα^N τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} φησιν^{PräAkt}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^N_{PräAkt} ἀφίκται^{PerM/P} δεῦρο^{Adv} πρεσβύτην^A τιν'^A_{Pr} ὧ^{Pt} πόνηροι^{AdjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα^A_{PräAkt} κυφόν^{AdjA} ἄθλιον^{AdjA} ῥυσὸν^{AdjA} μαδῶντα^A_{PräAkt} νωδόν^{AdjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἷμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A καὶ^{Kon} ψωλὸν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt}
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγεῖλας^N_{AorAkt} ἐπὶ^G πῶς^{Adv} φήσ^{PräAkt}; πάλιν^{Adv} φράσον^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἥκειν^{PräInfAkt} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{PräAkt}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{PräAkt} σωρόν^A.
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιόεις^{PräAkt} φενακίσας^N_{AorAkt} ἔπειτ'^{Adv} ἀπαλλαγῆναι^{AorInfPas}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος^G_{PräAkt}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{PräMed} μ^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{PräAkt} ὑγιές^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Kon} σεμνὸς^{AdjN} οὐπίτριπτος^{AdjN}_{AorAkt} αἰ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{PräAkt}
wie erhaben durch|geprügelt die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοὺ^{Pt} ἰοὺ^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{PräAkt}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Adv} λαχόν^A_{AorAkt} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν^{PräInfAkt}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν^{PräAkt}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης^{AorPasOp} ὥς^{Kon} μόθων^G εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φύσει^D κόβαλος^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις^{PräAkt} φράσαι^{AorInfAkt} δ^{Pt} οὐπω^{Adv} τέτληκας^{PerAkt} ἡμῖν^D_{Pr}
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἷ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μοχθήσαντες^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} οὔσης^G_{PräAkt} σχολῆς^G προθύμως^{Adv}
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'^{Adv} ἤλθομεν^{AorSAkt} πολλῶν^{AdjG} θύμων^G ῥίζας^A διεκπερῶντες.^N_{PräAkt}
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἄλλ'Kon οὐκέτ'Adv ἄνPt κρύψαιμι.AorAktOp τὸνArtA Πλούτων'A γὰρPt ὧνδρεςV ἥκειPräAkt
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den **Plutos** denn **Männer** kommt
- [285] ἄγωνN PräAkt ὁArtN δεσπότης,N ὅςN Pr ὑμᾶςA Pr πλουσίουςAdjA ποιήσει.FuAkt
führend der **Herr,** der euch **reich** wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὧντωςAdv γὰρPt ἔστιPräAkt πλουσίουςAdjD ἡμῖνD Pr ἅπασινAdjD εἶναι;PräInfAkt
wirklich denn **ist** **reich** uns **allen** zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆPt τοὺςArtA θεοὺςA ΜίδαιςD μὲνPt οὖν,Pt ἤνKon ὥτ'A ὄνουG λάβητε.AorSAktKnj
bei die **Götter Midassen** zwar also, wenn **Ohren des|Esels** **nehmt.**
- [288] [XOPO]: ὡςKon ἡδομαιPräM/P καὶKon τέρπομαιPräM/P καὶKon βούλομαιPräM/P χορεῦσαιAorInfAkt
wie **freue|ich|mich** und **ergötze|ich|mich** und **will** zu|tanzen
- [289] ὑφ,Prp ἡδονῆς,G εἴπερKon λέγειςPräAkt ὧντωςAdv σὺN ταῦτ'A Pr ἀληθῆAdjA
unter **Lust,** wenn|in|der|Tat **sagst** wirklich du dies **wahr.**

Lyrische Szene

Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶKon μὴνPt ἐγὼN Pr βουλήσομαιFuMed θρεττανελοAdv τὸνArtA Κύκλωπα'A
und wahrlich ich **werde|wollen** threttanelo den **Kyklopen**
- [291] μιμούμενοςN PräMed καὶKon τοῖνArtD ποδοῖνD ὥδ'Adv παρενσαλεύωνN PräAkt
nach|ahmend und den|beiden **Füßen** so **seitwärts|schaukelnd**
- [292] ὑμᾶςA Pr ἄγειν.PräInfAkt ἀλλ',Kon εἰαPt τέκεαV θαμίν,Adv ἐπαναβοῶντεςN PräAkt
euch **führen.** aber wohlan **Kinder** oft **wieder|rufend**
- [293] βληχῶμενοιN PräM/P τεPt προβατίωνG
blökend und **der|Schäffchen**
- [294] αἰγῶνG τεPt κιναβρώντωνG PräAkt μέληA
der|Ziegen und **herum|springenden** **Lieder**
- [295] ἔπεσθ'PräImvM/P ἀπεψωλημένοι.N PerM/P τράγοιV δ',Pt ἀκρατιεῖσθε.PräM/P
folgt **vorhaut|zurück|gezogen.** **Böcke** aber **seid|unmäßig.**

Antistrophe 1

- [296] [XOPO]: ἡμεῖςN Pr δέPt γ',Pt αὐAdv ζητήσομενFuAkt θρεττανελοAdv τὸνArtA Κύκλωπα'A
wir **aber doch wiederum werden|suchen** threttanelo den **Kyklopen**
- [297] βληχῶμενοι,N PräM/P σὲA Pr τουτονὶA Pr πεινῶνταA PräAkt καταλαβόντες,N AorAkt
blökend, **dich diesen|hier hungrig|seiend** **ergriffen|habend,**
- [298] πήρανA ἔχονταA PräAkt λάχανάA τ',Pt ἄγριαAdjA δροσερά,AdjA κραιπαλῶνταA PräAkt
Beutel **habend** **Gemüse** und **wild** **frisch,** **zechend,**
- [299] ἡγούμενονA PräMed τοῖςArtD προβατίοις,D
führend|seiend den **Schäffchen,**
- [300] εἰκῇAdv δέPt καταδαρθόνταA AorAkt πούAdv
ohne|Grund aber **ein|geschlafen** **irgendwo**
- [301] μέγανAdjA λαβόντεςN AorAkt ἡμμένονA PerM/P σφηκίσκουA ἐκτυφλώσαι.AorInfAkt
groß **genommen|habend** **angezündet** **Wespchen** **aus|zu|blenden.**

Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A_{PräAkt}
ich aber die Kirke doch die Zaubermittel auf/rührend,
- [303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὄντας^A_{PräAkt} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον^A_{PerM/P} σκῶρ^A ἐσθίειν^{PräInfAkt} αὐτὴν^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔματτεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr}
gekneteten Kot zuessen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι^{FuMed} πάντας^{AdjA} τρόπους^A
werde/nach/ahmen alle Weisen·
- [307] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A_{PräAkt}
also dich die Kirke doch die die Zaubermittel auf/rührend
- [310] καὶ^{Kon} μαγγανεύουσιν^A_{PräAkt} μολύνουσιν^A_{PräAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen/habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{PräMed} τῶν^{ArtG} ὀρχεων^G κρεμῶμεν^{PräAktKnj}
den des|Lartios nach/ahmend der Hoden lassen/wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν^{FuAkt} θ' ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τράγου^G
werden/beschmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{PräAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
die Nase· du aber Aristyllos auf/gähmend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Kon} εἴ^{Pt} νῦν^{Adv} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^N_{AorPas} ἤδη^{Adv}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς^N_{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AdjA} εἶδος^A τρέπεσθ' ^{PräImvM/P}
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν^N_{PräAkt} ἤδη^{Adv} λάθρᾳ^{Adv}
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι^{FuMed} τοῦ^{ArtG} δεσπότου^G
werde/wollen des Herrn

- [320] λαβών^N_{AorAkt} τιν^A_{Pr} ἄρτον^A καὶ^{Kon} κρέας^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος^N_{PräMed} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} οὕτω^{Adv} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D ξυνεῖναι._{PräInfAkt}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐστίν_{PräAkt} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον^{AdjA} ἤδη^{Adv} προσαγορεύειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σαπρόν.^{AdjA}
alt schon an|reden und schal-
- [324] ἀσπάζομαι_{PräMed} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} προθύμως^{Adv} ἥκετε_{PräAkt}
begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ^{Kon} συντεταμένως^{Adv} κού^{KonPt} κατεβλακευμένως.^{Adv}
und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} συμπαραστάται^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε_{FuAkt} καὶ^{Kon} σωτῆρες^N ὧν^{Adv} τῶς^{ArtG} θεοῦ.^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.